



ਸੋਹਿਲਾ

Sohila



ਸੋਹਿਲਾ ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਦੀਪਕੀ ਮਹਲਾ ੧

sohilaa raag ga-orhee deepkee mehlaa pehlaa

Sohila, Chant de Louange. Raag Gauree Deepakee, 1^{er} Gurū

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ik-o^Nkaar satgur prasaad.

Une conscience créatrice manifestée, par la grâce du vrai Gurū

ਜੈ ਘਰਿ ਕੀਰਤਿ ਆਖੀਐ ਕਰਤੇ ਕਾ ਹੋਇ ਬੀਚਾਰੋ ॥

jai ghar keerat aakhee-ai karte kaa hoe beechaaro.

Dans cette maison, on contemple et on chante la louange du Créateur.

ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਗਾਵਹੁ ਸੋਹਿਲਾ ਸਿਵਰਿਹੁ ਸਿਰਜਣਹਾਰੋ ॥੧॥

tit ghar gaavhu sohilaa sivrihu sirjanhaaro. ||1||

Dans cette maison, entonne donc le chant de louange! Médite! Souviens-toi du Créateur! ||1||

ਤੁਮ ਗਾਵਹੁ ਮੇਰੇ ਨਿਰਭਉ ਕਾ ਸੋਹਿਲਾ ॥

tum gaavhu mere nirbhao kaa sohilaa.

Chante ce chant de louange à mon seigneur intrépide.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜਿਤੁ ਸੋਹਿਲੈ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

hao vaaree jit sohilai sadaa sukh hoe. ॥1॥ rahaa-o.

Que je sois sacrifié à ce chant de louange, qui apporte une paix éternelle! ॥1॥ Pause ॥

ਨਿਤ ਨੀਅਤੇ ਸਮਾਲੀਅਨਿ ਦੇਖੈਗਾ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥

nit nit jee-arhe samaalee-an dekhaigaa devanhaar.

Jour après jour, il prend soin de chacun. Le grand pourvoyeur veille ainsi sur tous.

ਤੇਰੇ ਦਾਨੈ ਕੀਮਤਿ ਨਾ ਪਵੈ ਤਿਸੁ ਦਾਤੇ ਕਵਣੁ ਸੁਮਾਰੁ ॥੨॥

tere daanai keemat naa pavai tis daate kavan sumaar. ॥2॥

Nul ne peut évaluer tes innombrables bénédictions: qui peut se comparer au grand donateur? ॥2॥

ਸੰਬਤਿ ਸਾਹਾ ਲਿਖਿਆ ਮਿਲਿ ਕਰਿ ਪਾਵਹੁ ਤੇਲੁ ॥

sambat saahaa likhi-aa mil kar paavhu tel.

Le jour de mes noces est déjà fixé. Venez, rassemblons-nous et versons de l'huile sur le pas de la porte.

ਦੇਹੁ ਸਜਣ ਅਸੀਸਤੀਆ ਜਿਉ ਹੋਵੈ ਸਾਹਿਬ ਸਿਉ ਮੇਲੁ ॥੩॥

deh sajan aseeshee-aa jio hovai saahib sio mel. ॥3॥

Mes amis, offrez-moi votre bénédiction, afin que je sois enfin uni à mon seigneur et maître. ॥3॥

ਘਰਿ ਘਰਿ ਏਹੋ ਪਾਹੁਚਾ ਸਦੜੇ ਨਿਤ ਘਵੰਨਿ ॥

ghar ghar eho paahuchaa sadrhe nit pavann.

Vers chacune des maisons et vers chacun des cœurs, à chaque instant, un appel est lancé.

ਸਦਣਹਾਰਾ ਸਿਮਰੀਐ ਨਾਨਕ ਸੇ ਦਿਹ ਆਵੰਨਿ ॥੪॥੧॥

sadan-haaraa simree-ai naanak se deh aavann. ॥4॥1॥

Méditons, souvenons-nous de Celui qui lance l'appel! Ô Nanak, ce jour approche! ॥4॥1॥

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

raag aasaa mehlaa pehla.

Raag Aasaa, 1^{er} Gurū

ਛਿਮ ਘਰ ਛਿਮ ਗੁਰ ਛਿਮ ਉਪਦੇਸ ॥

chhia ghar chhia gur chhia updes.

On dénombre six écoles de pensée, six grands enseignants, et six grands enseignements.

ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਏਕੋ ਵੇਸ ਅਨੇਕ ॥੧॥

gur guro eko ves anek. ॥1॥

Mais le maître des maîtres est unique, et il se manifeste sous tant de formes!

ਬਾਬਾ ਜੈ ਘਰਿ ਕਰਤੇ ਕੀਰਤਿ ਹੋਇ ॥

baabaa jai ghar karte keerat hoe.

Ô Baba, ô Yogi, cette école, cette voie, où l'on chante la louange du Créateur;

ਸੋ ਘਰੁ ਰਾਖੁ ਵਡਾਈ ਤੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

so ghar raakh vadaa-ee toe. ||1|| rahaa-o.

Suis bien cette voie-là! C'est là que l'on trouve la vraie grandeur. ||1|| Pause | |

ਵਿਸੁਏ ਚਸਿਆ ਘੜੀਆ ਪਰਾ ਥਿਤੀ ਵਾਰੀ ਮਾਹੁ ਹੋਆ ॥

visue chasi-aa gharhee-aa pahraa thitee vaaree maahu ho-aa.

Les secondes, les minutes, et les heures, les jours, les semaines et les mois,

ਸੂਰਜੁ ਏਕੋ ਰੁਤਿ ਅਨੇਕ ॥

sooraj eko rut anek.

Et toutes les saisons, naissent tous d'un même soleil.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੇ ਕੇਤੇ ਵੇਸ ॥੨॥੨॥

naanak karte ke keete ves. ||2||2||

Ô Nanak, de même, les multiples manifestations naissent toutes du même Créateur. | 2 | 2 | |

ਚਾਗੁ ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

raag Dhanaasree mehlaa pehla.

Raag Dhanaasree, 1^{er} Gurū

ਗਗਨ ਮੈ ਥਾਲੁ ਰਵਿ ਚੰਦੁ ਦੀਪਕ ਬਨੇ ਤਾਰਿਕਾ ਮੰਡਲ ਜਨਕ ਮੋਤੀ ॥

gagan mai thaal rav chand deepak bane taarika mandal janak motee.

Le ciel est comme le plateau cosmique où le Soleil et la Lune sont les lampes. Les étoiles et leurs constellations: voilà les perles.

ਧੂਧੁ ਮਲਮਾਨਲੋ ਪਵਣੁ ਚਵਰੋ ਕਰੇ ਸਗਲ ਬਨਚਾਇ ਫੁਲੰਤ ਜੋਤੀ ॥੧॥

Dhoop malaanlo pavan chavro kare sagal banraa-e foolant jotee. ||1||

L'air est empli d'un doux parfum de santal: c'est l'encens du temple. Une brise légère joue l'éventail. Et toutes les plantes du monde sont les fleurs offertes sur ton autel, ô Lumière! ||1||

ਕੈਸੀ ਆਰਤੀ ਹੋਇ ॥ ਭਵ ਖੰਡਨਾ ਤੇਰੀ ਆਰਤੀ ॥

kaisee aartee hoe. bhav khandnaa teree aartee.

N'est-ce pas là une belle cérémonie? Ô toi qui éloigne la peur, voici ton Arti, ta célébration des lumières!

ਅਨਹਤਾ ਸਬਦ ਵਾਜੰਤ ਭੇਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

anhataa sabad vaajant **b**heree. ॥1॥ rahaa-o.

La douce et pénétrante mélodie de ton verbe: voici les tambours qui résonnent. ॥1॥Pause ॥

ਸਹਸ ਤਵ ਨੈਨ ਨਨ ਨੈਨ ਰਹਿ ਤੋਹਿ ਕਉ ਸਹਸ ਮੂਰਤਿ ਨਨਾ ਏਕ ਤੁਹੀ ॥

sahas tav nain nan nain heh tohi kao sahas moorat **n**anaa ek tohee.

Tu as des yeux par milliers et pourtant, tu n'as pas d'yeux. Tu te manifestes de mille façons et pourtant tu n'as pas de forme particulière.

ਸਹਸ ਪਦ ਬਿਮਲ ਨਨ ਏਕ ਪਦ ਗੰਧ ਬਿਨੁ ਸਹਸ ਤਵ ਗੰਧ ਇਵ ਚਲਤ ਮੋਹੀ ॥੨॥

sahas pad bimal nan ek pad gan**D**h bin sahas tav gan**D**h iv chalat mohee. ॥2॥

Des milliers de pieds fleuris, mais aucun pied; pas de nez, et des milliers de nez! Ce jeu que tu joues me porte à une transe extatique! ॥2॥

ਸਭ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਜੋਤਿ ਹੈ ਸੋਇ ॥

sab**h** meh jot jot hai soe.

La lumière est en chacun, et tu es cette lumière.

ਤਿਸ ਦੈ ਚਾਨਣਿ ਸਭ ਮਹਿ ਚਾਨਣੁ ਹੋਇ ॥

tis dai chaanan sabh meh chaanan hoe.

C'est l'illumination: cette radiance est en tout le monde!

ਗੁਰ ਸਾਖੀ ਜੋਤਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥

gur saakhee jot pargat hoe.

Voici les enseignements du Gurū, et cette lumière brille de plus belle!

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੁ ਆਰਤੀ ਹੋਇ ॥੩॥

jo tis bhaavai so aartee hoe. ||3||

C'est là une véritable cérémonie des lumières, celle qui te plait vraiment. | 3 |

ਹਰਿ ਚਰਣ ਕਵਲ ਮਕਰੰਦ ਲੋਭਿਤ ਮਨੋ ਅਨਦਿਨੋ ਮੋਹਿ ਆਗੀ ਧਿਆਸਾ ॥

har charan kaval makrand lobhit mano andino mohi aahee pi-aasaa.

Ô Dieu, mon esprit s'enivre de tes pieds de lotus doux comme le miel; j'en rêve jour et nuit!

ਕ੍ਰਿਪਾ ਜਲੁ ਦੇਹਿ ਨਾਨਕ ਸਾਰਿਗ ਕਉ ਹੋਇ ਜਾ ਤੇ ਤੇਰੈ ਨਾਇ ਵਾਸਾ ॥੪॥੩॥

kirpaa jal deh naanak saaring kao hoe jaa te terai naa-e vaasaa. ||4||3||

Nanak est comme le rossignol espérant la pluie: fais pleuvoir l'eau de ta grâce sur lui, afin qu'il prenne refuge en ton Nom. | 4 | 3 |

ਚਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

raag ga-orhee poorbee mehlaa chotaa.

Raag Gauri Poorbi, 4^e Gurū

ਕਾਮਿ ਕਰੋਧਿ ਨਗਰੁ ਬਹੁ ਭਰਿਆ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਖੰਡਲ ਖੰਡਾ ਰੇ ॥

kaam karoDh nagar baho bhari-aa mil saaDhoo khandal khandā he.

Ce corps, ce village, a tant de colère et de rage lubrique qu'il en déborde! Mais tout cela disparaît quand je rencontre un saint.

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਤ ਲਿਖੇ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਮਨਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਮੰਡਲ ਮੰਡਾ ਰੇ ॥੧॥

poorab likhat likhe gur paa-i-aa man har liv mandal mandaa he. ||1||

C'était écrit, c'est ma destinée: j'ai trouvé le vrai Gurū. Je suis entré dans le monde de son amour. || 1 ||

ਕਰਿ ਸਾਧੂ ਅੰਜੁਲੀ ਪੁਨੁ ਵਡਾ ਰੇ ॥

kar saaDhoo anjulee pun vadaa he.

Salue le Saint de tes deux mains jointes: voilà une très bonne chose.

ਕਰਿ ਡੰਡਉਤ ਪੁਨੁ ਵਡਾ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

kar danda-ut pun vadaa he. ||1|| rahaa-o.

Prosterne-toi: c'est un acte d'une grande vertu. || 1 || Pause |

ਸਾਕਤ ਹਰਿ ਰਸ ਸਾਦੁ ਨ ਜਾਣਿਆ ਤਿਨ ਅੰਤਰਿ ਹਉਮੈ ਕੰਡਾ ਹੇ ॥

saakat har ras saad na jaani-aa tin antar ha-umai kandaa he.

Les hypocrites sectaires ne connaissent pas le goût enivrant de l'essence divine, le dard de l'égoïsme les ayant profondément atteints.

ਜਿਉ ਜਿਉ ਚਲਹਿ ਚੁਭੈ ਦੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਜਮਕਾਲੁ ਸਹਹਿ ਸਿਰਿ ਡੰਡਾ ਹੇ ॥੨॥

jio jio chaleh chubhai dukh paaveh jamkaal saheh sir dandaa he. ||2||

Plus ils vont, et plus la piqûre est profonde, et plus ils souffrent, jusqu'à ce que la mort abatte sa canne sur leur tête! ||2||

ਹਰਿ ਜਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣੈ ਦੁਖੁ ਜਨਮ ਮਰਣ ਭਵ ਖੰਡਾ ਹੇ ॥

har jan har har naam samaane dukh janam maran bhav khanda he.

Les humbles serviteurs du divin sont absorbés dans la contemplation de son nom – Har, Har. Les peines de la vie et la peur de la mort disparaissent.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਪੁਰਖੁ ਪਾਇਆ ਪਰਮੇਸਰੁ ਬਹੁ ਸੋਭ ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡਾ ਹੇ ॥੩॥

abinaasee purakh paa-i-aa pamesar baho sobh khand brahmandaa he. ||3||

Ils ont atteint l'Être Suprême, l'Impérissable, le Transcendant, et leur gloire gagne tous les mondes, toutes les dimensions. ||3||

ਹਮ ਗਰੀਬ ਮਸਕੀਨ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੇ ਹਰਿ ਰਾਖੁ ਵਡ ਵਡਾ ਹੇ ॥

ham gareeb maskeen parabh tere har raakh raakh vad vadaa he.

Moi, je suis faible et je suis indigent, ô Dieu, mais je suis à Toi! Alors sauve-moi! sauve-moi! ô, grandeur des plus grands!

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਟੇਕ ਹੈ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਹੀ ਸੁਖੁ ਮੰਡਾ ਹੇ ॥੪॥੪॥

jan naanak naam aDhaar tek hai har naame hee sukh mandaa he. ||4||4||

Nanak est le serviteur du Verbe qui est son refuge et son soutien. Au nom de Dieu, il se fonde dans la paix cosmique. | 4 | 4 |

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

raag ga-orhee poorbee mehlaa panj-vaan.

Raag Gauree Poorbee, 5^{ème} Gurū

ਕਰਉ ਬੇਨੰਤੀ ਸੁਣਹੁ ਮੇਰੇ ਮੀਤਾ ਸੰਤ ਟਹਲ ਕੀ ਬੋਲਾ ॥

karao benantee sunhu mere meetaa sant tahal kee belaa.

Je vous en prie, mes amis, écoutez! Voici venue l'heure de servir les saints!

ਈਹਾ ਖਾਟਿ ਚਲਹੁ ਹਰਿ ਲਾਰਾ ਆਗੈ ਬਸਨੁ ਸੁਹੇਲਾ ॥੧॥

eehaa khaat chalhu har laahaa aagai basan suhelaa. ||1||

Dans ce monde-ci, faisons profit du Divin, et dans l'autre monde, nous demeurerons en paix. ||1||

ਅਉਧ ਘਟੈ ਚਿਨਸੁ ਰੈਣਾਰੇ ॥ ਮਨ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਕਾਜ ਸਵਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

aoDh ghatai dinas rainaare. man gur mil kaaj savaare. ||1|| rahaa-o.

Cette vie s'épuise un peu plus chaque jour, et chaque nuit. En nous unissant au Gurū, nos entreprises aboutissent. ||1||Pause||

ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ਬਿਕਾਰੁ ਸੰਸੇ ਮਹਿ ਤਰਿਓ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ॥

ih sansaar bikaar sanse meh tario barahm gi-aanee.

Certes, le monde est plein de corruption et du pire cynisme, mais ceux qui connaissent Dieu traversent le monde sans encombre.

ਜਿਸਹਿ ਜਗਾਇ ਪੀਅਵੈ ਇਹੁ ਰਸੁ ਅਕਥ ਕਥਾ ਤਿਨਿ ਜਾਨੀ ॥੨॥

jiseh jagaa-e pee-aavai eh ras akath kathaa tin jaanee. ||2||

Et ceux-là, éveillés à goûter la sublime essence, sont initiés au mystère de la Parole-au-delà-des-mots. ||2||

ਜਾ ਕਉ ਆਏ ਸੋਈ ਬਿਹਾੜਹੁ ਹਰਿ ਗੁਰ ਤੇ ਮਨਹਿ ਬਸੋਰਾ ॥

jaa kao aa-e so-ee bihaajhahu har gur te maneh baseraa.

Ne te préoccupe donc de ce pourquoi tu es venu et, par le Gurū, le Seigneur Divin habitera tes pensées.

ਨਿਜ ਘਰਿ ਮਹਲੁ ਪਾਵਹੁ ਸੁਖ ਸਹਜੇ ਬਹੁਰਿ ਨ ਹੋਇਗੋ ਫੇਰਾ ॥੩॥

nij ghar mahal paavhu sukh sehje bahur na ho-igo feraa. ॥3॥

Dans la résidence de ton être, facilement, intuitivement, tu trouveras un palais. Et alors, à tout jamais fini le cycle des incarnations! ॥3॥

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪੁਰਖ ਬਿਧਾਤੇ ਸਰਧਾ ਮਨ ਕੀ ਪੂਰੇ ॥

antarjaamee purakh biDhaate sarDhaa man kee poore.

Ô Toi qui connais les secrets des cœurs, Toi l'Architecte des destinées, exauce le vœu ardent de mon esprit!

ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਇਹੈ ਸੁਖੁ ਮਾਗੈ ਮੋ ਕਉ ਕਰਿ ਸੰਤਨ ਕੀ ਪੂਰੇ ॥੪॥੫॥

naanak daas ihai sukh maagai mo kao kar santan kee Dhoore. ॥4॥5॥

Nanak est ton esclave, et il ne mendie que cette faveur: fais-moi poussière aux pieds des saints! ॥4॥5॥

